

O MAGNUM MYSTERIUM



Programma kerst 2001

Programma

Singet dem Herrn ein neues Lied – Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

A Ceremony of Carols – Benjamin Britten (1913 - 1976)

- pauze -

Vier Gesänge für Frauenchor – Johannes Brahms (1833 - 1897)

Quatre motets pour le temps de Noël – Francis Poulenc (1899 - 1963)

Christmas Cantata – Daniel Pinkham (1923)

Het programma duurt –inclusief pauze– ruim twee uur.

Deze concerten worden mede mogelijk gemaakt door een bijdrage van de SNK, de Gemeente Amsterdam en de *Vrienden van Vocoza*.

Uitvoerenden

Koor: Kamerkoor Vocoza

Dirigent: Ira Spaulding

Orgel: Gerrie Meijers

Harp: Kirsten van den Hogen

Trompet: Erwin Schippers en Carl Daleboudt

Hoorn: Wim van den Haak en Gijs Laceulle

**U wordt vriendelijk verzocht
uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen**

Vocoza & zaken. Sinds enige jaren doet Kamerkoor Vocoza aan –voor amateur-koren– intensieve promotie van zijn concerten, via internet, posters en smaakvol vormgegeven flyers die in substantiële oplages door Amsterdam en Haarlem worden verspreid. Zo denken wij steeds nieuwe mensen op de hoogte te brengen van onze –al zeggen we het zelf– toegankelijke én artistiek verantwoorde programma's.

U kunt met uw bedrijf of instelling bijdragen aan deze cultuurpromotie via *sponsoring*. Onze marketingafdeling vertelt u er graag meer over: marketing@vocoza.nl

Toelichting

En er waren herders in diezelfde landstreek [rond Bethlehem], die zich ophielden in het veld en des nachts de wacht hielden over hun kudde. En opeens stond een engel des Heren bij hen en de heerlijkheid des Heren omstraalde hen, en zij vreesden met grote vreeze. En de engel zeide tot hen: Weest niet bevreesd, want zie, ik verkondig u grote blijdschap, die heel het volk zal ten deel vallen: U is heden de Heiland geboren, namelijk Christus, de Here, in de stad van David. En dit zij u het teken: Gij zult een kind vinden in doeken gewikkeld en liggende in een kribbe. En plotseling was er bij de engel een grote hemelse legermacht, die God loofde, zeggende: Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde bij mensen des welbehagens. (Lucas 2:8-14)

De “grote blijdschap” als gevolg van de wonderlijke geboorte van Christus vormt de rode draad van dit concert. Hoofdrollen zijn hierbij weggelegd voor de hierboven genoemde herders, maar ook voor de drie wijzen uit het Oosten die in het Mattheüs-evangelie voorkomen, en zelfs voor de os en de ezel die volgens een apocriefe tekst getuigen waren van de geboorte. In de loop der eeuwen is het kerstverhaal een onuitputtelijke bron van inspiratie gebleken voor schilders, schrijvers en componisten. Enkele van de muzikale genres waarin het “grote mysterie” gestalte heeft gekregen, zijn terug te vinden in de drie twintigste-eeuwse composities die vandaag op het programma staan. Poulenc en Pinkham gebruiken allebei teksten uit het Gregoriaanse repertoire, waarbij Poulenc bij het *a cappella* motet uit de renaissance aanknoopt en Pinkham bij de “Sinfonia sacra” voor zangstemmen en koperblazers uit de vroegbarok. De Engelman Britten put op zijn beurt uit het omvangrijke corpus van “Christmas carols” dat zijn landgenoten nog steeds luidkeels levendig houden. De twee oudere composities van Bach en Brahms waarmee respectievelijk het eerste en het tweede deel van dit concert begint, zorgen niet alleen voor een historisch verantwoorde aanloop, maar zetten ook de toon op het gebied van klankkleur, emotie en gevoel.

Voor welke gelegenheid **Johann Sebastian Bach** zijn dubbelkorige motet *Singet dem Herrn ein neues Lied* (BWV 225) heeft geschreven, is niet bekend. Hoewel deze compositie niet onder de noemer kerstmuziek valt, passen de door Bach gebruikte psalmteksten uitstekend bij de jubelende stemming van de kerst. Het motet begint met een uitbundige episode waarin beide koren elkaar tot lofzangen aansteken. Daarna volgt een ingetogen middendeel waarin het tweede koor een koraal zingt over de nietigheid

en de vergankelijkheid van de mens, terwijl het eerste koor daar tussenin smeekbeden uit. Maar de vreugde komt terug, en het motet eindigt met een wervelende fuga ter ere van God.

In 1942 componeerde **Benjamin Britten** *A Ceremony of Carols* voor jongenskoor en harp op de boot die hem van Amerika naar Engeland terugbracht (tijdens dezelfde lange reis schreef hij nog een geliefd koorwerk, de *Hymn to Saint Cecilia*). Een jaar later vervaardigde hij de versie voor gemengd koor en harp die Vocoza vandaag uitvoert. Acht kerstliederen, waarvan zes in laat-middeleeuws Engels en twee in modern Engels, liggen ten grondslag aan *A Ceremony of Carols*. Britten heeft deze acht carols in een modern jasje gestoken, maar zonder hun emotionele lading uit het oog te verliezen. Deze bewerkingen worden aangevuld door een tussenspel van de harp en omlijst door een Latijns gezang, dat tijdens de in- en uittocht van het koor klinkt.

Johannes Brahms was zelf koordirigent en componeerde in zijn jonge jaren talrijke kleinschalige koorwerken, vaak voor vrouwen- of mannenkoor. In zijn *Vier Gesänge für Frauenchor* op. 17 uit 1862 vertrouwt hij de instrumentale begeleiding toe aan een harp en twee hoorns. Hij scheidt met deze ongebruikelijke bezetting een sfeer van melancholie en geheimzinnigheid die perfect past bij de inhoud van de gedichten. De drie hoofdonderwerpen die het vrouwenkoor bezingt – de natuur, de liefde en de dood – gaan daarmee een typisch romantische fusie aan.

In zijn religieuze koorwerken toont **Francis Poulenc** zich van zijn meest diepzinnige kant. De aanleiding voor zijn terugkeer naar het rooms-katholieke geloof was het dodelijke auto-ongeluk van een dierbare vriend in 1936. Toen Poulenc het treurige nieuws hoorde, bracht hij een bezoek aan de Zwarte Madonna van Rocamadour in Midden-Frankrijk. Deze spirituele ervaring luidde een nieuwe creatieve periode in. De *Quatre motets pour le temps de Noël* uit 1951-1952 stralen sereniteit en vertrouwen uit. In de eerste drie kerstmotetten kiest Poulenc doorgaans voor een rustige zetting, terwijl het laatste motet voor een jubelende slotnoot zorgt. Poulenc droeg het eerste stuk "O magnum mysterium" op aan Felix de Nobel, de oprichter van het Nederlands Kamerkoor.

De Amerikaan **Daniel Pinkham**, geboren in 1923, studeerde compositie, orgel en clavecimbel in Harvard en Tanglewood. Hij werkte vele jaren in Boston, onder meer als docent op het conservatorium en aan de universiteit. In zijn koormuziek komen een sterk ontwikkeld gevoel voor drama en een levenslange liefde voor kerkklokken tot uiting. Pinkhams meest bekende werk is de *Christmas Cantata* uit 1957, waarin hij zich laat inspireren door de plechtige stukken van de zestiende-eeuwse Venetiaanse meester Giovanni Gabrieli. In de eerste twee delen gebruikt Pinkham dezelfde teksten als Poulenc, in omgekeerde volgorde. De cantate eindigt, hoe kan het anders, met een stralend Gloria.

Michel Khalifa

.....

Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza bestaat uit 24 geschoolde amateurzangers. Onder de bezielende leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven van Amsterdam en Haarlem verworven. Vocoza brengt gemiddeld twee concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen.

Het koor is in 1980 opgericht door jonge zangers uit het koor van de Amsterdamse Obrechtkerk. Ze kozen de naam *Vocoza*, een afkorting van VONdelpark CONcertgebouwbuurt ZAngers, en repeteerden wekelijks onder leiding van Paul Hameleers, die eind 1981 door zijn zoon Frank werd opgevolgd. Het koor won verschillende prijzen in de periode 1983-1987, onder andere tijdens het Internationaal Koorfestival Béla Bartók in Hongarije.

Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over Vocoza. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormt een speerpunt in de programmering. Zo verzorgde Vocoza in juni 2001 de Nederlandse première van zes hedendaagse madrigalen van Morten Lauridsen.

Vocoza brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Recente hoogpunten in dat opzicht waren goedbesproken uitvoeringen van de *Nelson Mis* van Haydn in februari 1998 en van de *Petite Messe Solennelle* van Rossini twee jaar later. Begin 2001 werden het twintigjarige jubileum van Vocoza en het tienjarige jubileum van Ira Spaulding als dirigent gevierd met sprankelende – en uitverkochte – uitvoeringen van Händels *Messiah*. Een uitgebreid historisch overzicht vindt u op:

<http://www.vocoza.nl/historie>

- Sopranen:** Maud Brugmans, Henny Brouwer, Rineke Dooyewaard, Hanneke Maarse, Syta Troelstra en Hanneke van Vliet.
- Alten:** Loes Aartsen, Olga Hasenack, Ester Jonk, Annemieke Löwenthal, Annemarie de Vos en Renée Weder.
- Tenoren:** Jelle Broer, Michel Khalifa, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint, Harald Ronge en Matthijs Vlaar.
- Bassen:** Bram Bos, Ed Roest, Ton Tegelaar, Menno Tummers en Frank Wesseling.

Nieuwe leden

Kamerkoor Vocoza heeft het komende seizoen nog plaats voor een bas/bariton en een tenor. Zang- en koorervaring is vereist. Meer informatie: 020-646 3686

Adres: Kamerkoor Vocoza, Rustenburgerstraat 8 – 1074 ET – Amsterdam

Email: info@vocoza.nl | internet: www.vocoza.nl

Komende concerten

Transatlantische lofzangen

Geestelijke koormuziek uit Engeland, Amerika en Nederland

Vrijdag 24 mei 2002	Nieuwe Kerk, Haarlem	20.15 uur
Zondag 26 mei 2002	Waalse Kerk, Amsterdam	20.15 uur
Zaterdag 30 november 2002*	Noorderkerk, Amsterdam	14.00 uur

* Concert in de serie *Noorderkerk zaterdagmiddagconcerten* (1 uur zonder pauze).

Johannes-Passion: J.S. Bach

Donderdag 27 maart 2003	Nieuwe Kerk, Haarlem	19.30 uur
Zaterdag 29 maart 2003	locatie nog onbekend	
Zondag 30 maart 2003	Waalse Kerk, Amsterdam	14.30 uur

Wijzigingen voorbehouden

Wilt u op de hoogte blijven van onze concerten? Vul dan onze verzendlijst in bij de kassa of stuur een email naar: info@vocoza.nl of kijk op www.vocoza.nl

Vakstudie



muziek...?

Een muziekvakstudie volgen aan de Schumann Akademie en afstuderen via de Stichting Nederlandse Vakdiplomering Muziek: dát is sinds de opheffing van de Staatsexamens Muziek de aangewezen route om in deeltijd het getuigschrift Hoger Beroepsonderwijs Muziek te behalen.

De SNVM is een initiatief van de Schumann Akademie, een landelijk opererende, rijkserkende hogeschool voor muziekvakonderwijs.

Schumann Akademie en SNVM dragen zorg voor kwaliteitsopleidingen en -examens. Zij richten zich daarbij op de serieuze kandidaat voor tweede kans-onderwijs, maar evenzeer op de 30-, 40- én 50-plusser..., de hobbyisten van niveau die op zoek zijn naar verbreding en verdieping zonder directe examenplannen. Kortom: mogelijkheden te over voor de enthousiaste muzikliefhebber die iets méér wil...

Van harte welkom!

schumann.akademie@wxs.nl

Vraag het nieuwe studie-voorlichtingsmateriaal aan, of bezoek de internet-sites en maak gebruik van de persoonlijke studieplanner.

Schumann Akademie
Antwoordnummer 2047
8000 VB Zwolle

Tel. 038 - 460 26 90
Fax 038 - 460 30 95

of
Tel. 036 - 522 06 96
Fax 036 - 522 06 97

sites:
www.schumann.nl

www.snmv.nl

Ira Spaulding

Ira Spaulding studeerde bij Robert Simpson aan het *Westminster Choir College* in Princeton, New Jersey (Bachelor of Music) en aan de Eastern Kentucky University (*Master of Music* zang en koordirectie). Hij heeft in de VS talloze recitals gegeven, zang, koordirectie en muziekliteratuur gedoceerd aan verschillende colleges, en een grote verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd.

In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie heeft opgebouwd als solist, koordirigent en docent. Zo zong hij in 1982 in Parijs, op uitnodiging van Jessye Norman, de baritonsolo bij de uitvoering en opname van Robert Wilson's productie *Great Day In The Morning*. Hij is regelmatig te horen in onder meer de passies van Bach, requiems van Brahms, Fauré, Mozart en Verdi, de oratoria van Mendelssohn, maar ook in Gershwin's *Porgy and Bess* en de musicals *Showboat* en *Oklahoma*. Hij heeft recitals gegeven in verschillende steden in Engeland, Duitsland en België en in de Donausteden Passau, Wenen, Bratislava en Boedapest.

Ook in het kader van zijn werk voor *American Voices*, een stichting die de wereldwijde promotie van Amerikaanse muziek tot doel heeft, wordt Ira Spaulding regelmatig uitgenodigd om in het buitenland recitals te geven. Alleen al in het seizoen 2000-2001 bezocht hij voor *American Voices* Saoedi-Arabië, Malta, Tunesië, Griekenland, Bahrein, Litouwen, Albanië, Rusland, Bosnië, en – voor het eerst in Azië – Thailand, Maleisië, Cambodja, Laos en Myanmar. Bij deze bezoeken stonden ook *masterclasses* en koor-workshops op het programma.

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van het *kamerkoor Vocoza*. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt Vocoza een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden.

Daarnaast heeft Ira Spaulding als dirigent aan talloze andere producties meegewerkt, onder andere in het Concertgebouw met het Amsterdams Promenade Orkest. Hij was tien jaar lang de vaste dirigent van het *CREA oratoriumkoor*, met op het repertoire werken als *Missa Solemnis* van Beethoven, *Psalmensymfonie* van Stravinsky, *Schicksalslied* van Brahms, *Requiem voor koor en jazzband* van Lindberg en *Magnificat* van Bach.

Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam. Hij wordt gecoached door Aafje Heynis.





Gerrie Meijers

ORGEL – Gerrie Meijers volgde haar opleiding aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij studeerde orgel bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop. In 1985 behaalde zij het diploma Docerend Musicus en in 1987 - met onderscheiding - het diploma Uitvoerend Musicus. Tevens studeerde zij piano bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks, waarvoor zij in 1988 afstudeerde.

Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem en heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster. Zij gaf talrijke concerten in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Met de sopraan Wieke Ubels vormt zij een vast duo, zowel voor piano als orgel, waarbij de nadruk ligt op het niet-alledaagse repertoire. Zij won prijzen op internationale orgelconcoursen in Toulouse en Nijmegen.

Kirsten van den Hogen

HARP – Kirsten begon op negenjarige leeftijd met harp spelen. Drie jaar later werd zij aangenomen aan het Rotterdams Conservatorium en vervolgde haar studie vanaf 1991 aan het Conservatorium van Amsterdam bij Alex Bonnet, waar zij in 1998 haar DM, en in 2000 haar 2e fase diploma behaalde. Tijdens haar 2e fase studie studeerde zij tevens aan de Royal College in Londen bij Daphne Boden.

Masterclasses volgde zij bij oa. Catherine Michel, Susan McDonald en Isabelle Moretti. Bij het 2e Nederlandse Harpconcours was zij een van de prijswinnaars. In april 2000 ontving Kirsten een prijs van de stichting 'Tesselschade Arbeid Adelt'.

Kirsten treed zeer regelmatig op. Zo speelde zij als soliste bij diverse orkesten en koren, geeft ze solorecitals en speelt veel in ensembles, waaronder Het Amsterdams kwintet.

Carl Daleboudt

TROMPET – Van Carl Daleboudt was op het moment van verschijnen van dit programma-boekje geen biografie ontvangen.

Erwin Schippers

TROMPET – Erwin is op twaalfjarige leeftijd begonnen met zijn trompet-studie aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Later heeft hij zijn studie vervolgd in Rotterdam bij Edward Carroll en heeft daar het diploma uitvoerend musicus behaald. Ook heeft hij diverse *masterclasses* gevolgd o.a. in Lake Placid (USA), en les gehad bij trompettisten als Tom Stevens, John Wallace en James Thompson. Erwin is, naast het remplaceeren in diverse beroepsorkesten, ook regelmatig als solist te beluisteren. Thans maakt hij deel uit van het *Randstedelijk Begeleidings Orkest* en koperkwintet *BrassAbility*.



Wim van den Haak



HOORN – Wim van den Haak speelt sinds 1992 hoorn en heeft de eerste vier jaren les gekregen van Maarten Verhoef te Rijnsburg. Vanaf september 1997 tot juli 2000 heeft hij les gekregen van diens zoon, Dick Verhoef, die hem heeft voorbereid op het conservatorium. Sinds september 2000 heeft Van den Haak les van Jacob Slagter aan het Amsterdams Conservatorium. Hij assisteerde onder meer in het *Noordhollands Philharmonisch Orkest*, het *Nederlands Blazersensemble* en *Camerata Antonio Lucio*.

Gijs Laceulle

HOORN – Gijs Laceulle (1980) speelt vanaf zijn tiende jaar hoorn en heeft les gehad van Johan Donker Kaat in Haarlem. Sinds september 2000 studeert hij hoorn bij Peter Hoekmeijer en natuurhoorn bij Teunis van der Zwart aan het Conservatorium van Amsterdam.

Gijs volgde masterclasses bij Anthony Halstead en Peter Damm. Bij de laatste zal hij komend studiejaar een periode gaan studeren aan de Musikhochschule 'Carl Maria von Weber' in Dresden. Als remplaceant werkte Gijs o.a. bij Nieuw Sinfonietta Amsterdam en het Noordhollands Philharmonisch Orkest.



.....

O magnum mysterium

Singet dem Herrn ein neues Lied

Johann Sebastian Bach (1685-1750), BWV 225

Singet dem Herrn ein neues Lied,
die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem
Könige,
sie sollen loben seinen Namen im Reigen;
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.
Psalm 149, V. 1-3

Choral

Wie sich ein Vater erbarmet
über seine junge Kinderlein,
so tut der Herr uns allen,
so wir ihn kindlich fürchten rein.

Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,
gleichwie das Gras vom Rechen,
ein Blum und fallend Laub!

Der Wind nur drüber wehet,
so ist es nicht mehr da,
also der Mensch vergehet,
sein End das ist ihm nah.

Aria

Gott, nimm dich ferner unser an,
denn ohne dich ist nichts getan
mit allen unsern Sachen,
Drum sei du unser Schirm und Licht,
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
so wirst du's ferner machen.
Wohl dem, der sich nur steif und fest

Zing de Heer een nieuw lied
laat de gemeente der heiligen hem loven.
Israël moge zich verheugen over hem, die
hem gemaakt heeft. De kinderen van Sion
juichen over hun Koning
laten zij zijn naam loven met reidans
Hem psalmzingen met trom en harp.

Koraal

Zoals een vader zich ontfermt
over zijn jonge kinderen,
zo doet de Heer aan ons allen
zolang we hem puur als een kind vrezin.

Hij kent onze zwakheid,
God weet, dat we slechts stof zijn
zoals het gras onder de hark
een bloem en vallend loof.

De wind die blaast erover
en het is verdwenen.
Aldus vergaat het ook de mens
zijn einde is hem nabij.

Aria

God, zorgt U voor ons in het vervolg
want zonder U
leiden al onze zaken tot niets.
Wees daarom ons Scherm en Licht
en als onze hoop ons niet bedriegt
dan zal U dat blijven zijn.
Welzalig hij, die stevig en vast

auf dich und deine Huld verläßt.
Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Psalm 150:2

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
hallelujah!
Psalm 150:6

zijn vertrouwen op U en Uw genade vestigt.
Looft de Heer om zijn machtige daden
looft hem in zijn geweldige grootheid.

Alles wat adem heeft, love de Heer.
Halleluja.

A Ceremony of Carols

Benjamin Britten, op. 28

1. Procession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
gloria in excelsis Deo. Alleluia!

2. Wolcum Yole!

Wolcum be thou hevenè king,
Wolcum Yole!
Wolcum, born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!
Wolcum be ye, Stevene and Jon
Wolcum, innocentes everyone
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum be ye good Newe Yere,
Wolcum, Twelfth Day both in fere
Wolcum, seintes lefe and dere
Wolcum Yole!
Candelmesse, Quene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse,
Wolcum, Wolcum be ye that are here,
Wolcum, Wolcum, make good cheer.
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole. Wolcum!

1. Processie

Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen zich,
zeggende: Ere zij God in den Hoge, Halleluja!

2. Welkom Kerst

Welkom zijt gij hemelse koning
Welkom Kerst!
Welkom, geboren op een morgen,
Welkom, voor wie wij zullen zingen!
Welkom zijt gij, Stephanus en Johannes
Welkom aan alle onschuldigen
Welkom aan Thomas, de eerste martelaar
Welkom zijt gij goed Nieuw Jaar
Welkom, twaalfde dag beide in ons gezelschap
Welkom, heiligen geliefd en dierbaar,
Welkom Kerst, Welkom
Maria Lichtmis, Koningin van Zaligheid.
Welkom zowel aan meer als minder,
Welkom, welkom zij gij die hier bent
Welkom, welkom, maak plezier
Welkom allen in weer een nieuw jaar,
Welkom Kerst. Welkom!

3. There is no Rose

There is no rose of such vertu
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia,
For in this rose contained was Heaven and
earth in litel space,
Resmiranda, Resmiranda.
By that rose we may well see
There be one God in persons three,
Pares forma, pares forma.
The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis,
gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus, gaudeamus.
Leave we all this werldly mirth,
and follow we this joyful birth.
Transeamus, Transeamus.
Alleluia, resmiranda, Pares forma, Gaudeamus,
Transeamus, Transeamus, Transeamus.

4a. That yongë child

That yongë child when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passed alle minstrelsy.
The nightingalë sang also:
her song is hoarse and nought thereto:
Whoso attendeth to her song
and leaveth the first then doth he wrong.

4b. Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweat,
Prepare thy credil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.
But I sall praise thee evermoir
with sanges sweat unto thy gloir;

3. Er is geen roos

Er is geen roos van zulk een deugd
als de roos die Jezus baarde.
Halleluja, Halleluja.
Want in deze roos waren vervat
Hemel en aarde in een kleine ruimte,
Wonderlijk ding! Wonderlijk ding!
Door die roos kunnen we goed inzien
dat God een is in drie personen.
Gelijk in natuur. Gelijk in natuur.
De engelen zongen tot de herders:
Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo.
Laten we ons verheugen! Laten we ons ver-
heugen! Laten we deze wereldlijke vrolijkheid
achter ons laten
en deze vreugderijke geboorte volgen.
Laten we overgaan. Laten we overgaan.
Halleluja! Wonderlijk ding, gelijk in natuur,
laten we ons verheugen, Laten we overgaan.

4a. Dat jonge kind

Toen het jonge kind begon te huilen
zong ze hem met een lied in slaap:
dat was zo'n zoete melodie
dat het alle minstrelen overtrof.
De nachtegaal zong ook zo:
maar haar lied is er schor en slecht bij.
Wie op haar lied let
en niet op het eerste, handelt verkeerd.

4b. Balulalow

O mijn lieve hart, jonge Jezus zoet,
Bereid jouw wieg in mijn geest,
en ik zal je wiegen aan mijn hart,
en je nooit meer verlaten.
Maar ik zal je voor altijd prijzen
met zoete liederen ter ere van jou;

The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!

Tekst: James, John and Robert Wedderburn

5. As dew in Aprile

I sing of a maiden That is makëles:
King of all kings To her son she ches.
He came also stille There his moder was,
As dew in Aprile That falleth on the grass.
He came al so stille, To his moder's bour,
As dew in Aprile, That falleth on the flour
He came also stille As dew in Aprile
He came also stille There his moder lay,
As dew in Aprile. That falleth on the spray.
Moder and mayden was never none, but she:
Well may such a lady Goddes moder be.

6. This little Babe

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
Though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmed wise
The gates of hell he will surprise.
With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield,
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,
His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.
His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes;
Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.
My soul, with Christ join thou in fight;

De knieën van mijn hart zal ik buigen,
en de passende Balulalow zingen.

5. Als dauw in April

Ik zing van een maagd die aan niemand toe-
behoorde. Koning van alle koningen, koos zij
tot haar zoon. Hij kwam zo stil, waar zijn
moeder was, als dauw in april, die valt op het
gras. Hij kwam zo stil, naar zijn moeders
prieeltje, als dauw in april, die valt op de
bodem. Hij kwam zo stil, als dauw in april,
hij kwam zo stil, waar zijn moeder lag.
Als dauw in april. Die valt op het takje
Moeder en maagd waren nooit een, behalve zij.
Zo'n vrouw mag de moeder Gods zijn.

6. Deze kleine baby

Deze kleine baby, pas een paar dagen oud,
is gekomen om Satans kudde leeg te roven;
De hele hel trilt bij zijn aanwezigheid,
terwijl hij rilt van de koude;
want op deze zwakke, ongewapende manier
zal hij de poorten van de hel verrassen.
Hij vecht met tranen, en wint het veld.
Zijn naakte borst werkt als een schild.
Zijn beukende schoten zijn babykreten,
zijn pijlen de blikken van huilende ogen,
Zijn oorlogstekens Koude en Behoeftte,
en zwak vlees zijn strijdersros.
Zijn kamp maakt kwartier in een stal,
zijn bolwerk niet meer dan een gebroken muur.
De kribbe zijn loopgraaf, hooibalen zijn staken;
Van herders maakt hij zijn appèl;
en daarom, omdat hij zijn vijand zeker zal
verwonden, trompetteren de engelen een
alarmsignaal. Mijn ziel, sluit je aan bij Chris-

Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
Then flit not from this heavenly Boy.
Tekst: Robert Southwell

7. Interlude

8. In Freezing Winter Night

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
in crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
This wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heav'n;
This pomp is prized there.

With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heav'n doth bring.
Tekst: Robert Southwell

9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis,
the Birdes sing,
The deer in the dale,
the sheep in the vale,

tus in het gevecht. Blijf bij de tenten die hij
heeft opgezet. In zijn kribbe is de zekerste
bescherming. Deze kleine Baby zal je bewaker
zijn. Als je je vijanden met plezier wil afwe-
ren, vlucht dan niet van deze hemelse Jongen.

7. Interlude

8. In een vrieskoude winternacht

Ziet, een hulpeloze, tere baby
in een vrieskoude winternacht,
ligt in een eenvoudige kribbe te trillen.
Helaas, wat een treurig gezicht!
De kroegen zitten vol, geen mens wil
deze kleine pelgrim een bed geven.
Maar hij is gedwongen om bij arme beesten
in een kribbe zijn hoofd neer te leggen.
Deze stal is het hof van een Prins,
deze kribbe is zijn zetel van Staat;
De beesten maken deel uit van zijn praal,
Deze houten schotel is zijn serviesgoed.
De mensen in die arme kledij
dragen zijn koninklijke gewaden.
De Prins zelf is uit de hemel gekomen;
Deze praal is daar geprezen.

Kom nader met vreugde, O Christelijk wezen,
bewijs uw Koning eerbetoon,
En prijs hogelijk zijn nederige praal,
die hij uit de Hemel heeft gebracht.

9. Lente Carol

Hoe plezierig is het zeker
om de Vogels te horen zingen,
de herten in het dal,
de schapen in de vallei,

the corn springing.
God's purvayance For sustenance,
It is for man.
Then we always to give him praise,
And thank him than.
Tekst: William Cornish

10. Deo Gracias

Deo Gracias! Deo Gracias!
Adam lay ibounden, bounden in a bond;
Four thousand winter thought he not to long.
Deo Gracias! Deo Gracias!
And all was for an appil, an appil that he
tok,
As clerkès finden written in their book.
Deo Gracias! Deo Gracias!
Ne had the appil takè ben,
The appil takè ben,
Ne haddè never our lady
A ben hevenè quene.
Blessed be the time
That appil takè was.
Therefore we moun singen
Deo Gracias! Deo Gracias!

11. Recession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

het graan dat opkomt.
Gods leverantie van voedsel
het is voor de mens.
Zodat wij hem altijd prijzen
en zullen dankzeggen.

10. Deo Gracias

De Heer zij dank! De Heer zij dank!
Adam lag gebonden, gebonden in ketenen;
Vierduizend winters vond hij niet te lang.
De Heer zij dank! De Heer zij dank!
En dat alles vanwege een appel, een appel die
hij nam,
Zoals de geestelijken het geschreven vinden in
hun boek. De Heer zij dank! De Heer zij dank!
Als die appel nooit
genomen was,
dan had onze vrouwe nooit
die hemelse koningin kunnen zijn.
Gezegend de tijd
dat die appel was genomen.
Daarom moeten we zingen
De Heer zij dank! De Heer zij dank!

11. Recessie

Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen zich,
zeggende: Ere zij God in den Hoge,
Halleluja!

pauze

Vier Gesänge für Frauenchor

Johannes Brahms

Es tönt ein voller Harfenklang

Es tönt ein voller Harfenklang,
den Lieb und Sehnsucht schwellen,
er dringt zum Herzen tief und bang
und lässt das Auge quellen.

O rinnet, Tränen nur herab,
o schlage Herz mit Beben!
Es sanken Lieb und Glück ins Grab,
verloren ist das Leben!

Tekst: Friedrich Ruperti

Komm herbei, komm herbei, Tod!

Komm herbei, komm herbei, Tod!
Und versenk in Cypresse den Leib.
Lass mich frei, lass mich frei, Not!
Mich erschlägt ein holdseliges Weib.
Mit Rosmarin mein Leichenhemd,
o bestell es!
Ob Lieb ans Herz mir tötlich kommt,
treu hält es.
Keine Blum, keine Blum süß
sei gestreut auf den schwärzlichen Sarg.
Keine Seel, keine Seel grüss
mein Gebein, wo die Erd es verbarg.
Um Ach und Weh zu wenden ab,
bergt alleine mich wo kein Treuer wall ans
Grab und weine.

uit Twelfth Night van Shakespeare

Der Gärtner

Wohin ich geh und schaue,
in Feld und Wald und Tal,
vom Berg hinab in die Aue:
viel schöne, hohe Fraue,
grüss ich dich tausendmal.

Er klinkt een volle harpenklank

Er klinkt een volle harpenklank
die versterkt wordt door liefde en verlangen
het dringt diep en angstig door tot het hart
en brengt tranen in de ogen.

Och loop nu, tranen, daarvan af
O hart, klop nu met beven!
Liefde en geluk verdwenen in het graf
verloren is het leven!

Kom naderbij, Dood!

Kom naderbij, kom naderbij, Dood!
En leg mijn lichaam terneer in cypressenhout.
Laat me vrij, laat me vrij, noodlot!
Een bekoorlijke vrouw slaat mij dood
O, bestel mijn doodshemd
geurend naar rozemarijn!
Of de liefde het hart nu dodelijk raakt,
het blijft trouw.
Geen bloem, geen bloem zo zoet
zij gestrooid op mijn zwarte zerk.
Geen ziel, geen ziel groete
mijn gebeente, waar de Aarde het verbergt.
Om geweeklaag te voorkomen,
leg mij slechts neer waar geen ware geliefde
mijn graf kan bezoeken en wenen,

De tuinman

Waarheen ik ga en schouw,
in veld en bos en dal,
van de berg af in de landouw:
zeer schone, hoge vrouw,
ik groet je duizendmaal.

In meinem Garten find ich
viel Blumen schön und fein,
viel Kränze wohl draus wind ich
und tausend Gedanken bind ich
und Grüsse mit darein.

Ihr darf ich keinen reichen,
sie ist zu hoch und schön,
die müssen alle verbleichen,
die Liebe nur ohne Gleichen
bleibt ewig im Herze stehn.

Ich schein wohl froher Dinge,
und schaffe auf und ab,
und ob das Herz zerspringe,
ich grabe fort und singe,
und grab mir bald mein Grab.
Joseph von Eichendorff

Gesang aus Fingal

Wein' an den Felsen der brausenden Winde,
weine, o Mädchen von Inistore!
Beug über die Wogen dein schönes Haupt,
lieblicher du als der Geist der Berge,
wenn er um Mittag in einem Sonnenstrahl
über das Schweigen von Morven fährt.
Er ist gefallen, dein Jüngling liegt darnieder,
bleich sank er unter Cuthullins Schwert.
Nimmer wird Mut deinen Liebling mehr rei-
zen, das Blut von Königen zu vergiessen.

Trenar, der liebliche Trenar
starb, o Mädchen von Inistore!
Seine grauen Hunde heulen daheim;
sie sehn seinen Geist vorüber ziehn.
Sein Bogen hängt ungespannt in der Halle,
nichts regt sich auf der Haide der Rehe.
Ossian [James McPherson]

In mijn tuin daar vind ik
veel bloemen mooi en fijn
veel kransen daaruit wind ik
en duizend gedachten bind ik
en groeten daaraan bij.

Haar mag ik er geen aanreiken
zij is zo hoog en schoon
ze moeten allen verbleken
alleen de liefde zonder vergelijk
blijft eeuwig in het hart bestaan.

Ik zet mijn vrolijkste gezicht op
en doe alsof ik iets te doen heb,
en of het hart nu barst
ik graaf voort en zing,
en graaf me snel mijn eigen graf.

Lied uit Fingal

Ween op de rotsen van de ziedende wind,
ween, o meisje van Inistore!
Buig je mooie hoofd over de golven,
jij lieflijker dan de geest van de bergen,
als hij om het middaguur, in een zonnestraal
over het zwijgen van Morven beweegt.
Hij is gevallen, de jongeling ligt daar terneer,
bleek viel hij onder Cuthullins zwaard.
Nooit meer zal moed je lieveling bewegen
het bloed van koningen te vergieten.

Trenar, jij lieve Trenar
stierf, o meisje van Inistore!
Zijn grijze honden huilen bij hem thuis
zij zien zijn geest voorbijtrekken.
Zijn boog hangt ongespannen in de hal,
niets rept zich op de heuvels van de reeën.

Quatre motets pour le temps de Noël

Francis Poulenc, 1952

I. O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praeseptio.

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen aan-
schouwen liggend in een kribbe

II. Quem vidistis pastores dicite

Quem vidistis pastores dicite:
annuntiate nobis
in terris quis apparuit:
Natum vidimus et choros Angelorum
collaudantes Dominum.
Pastores, dicite quidnam vidistis
et annuntiate Christi nativitatem.

Herders, vertelt ons, wie hebt gij gezien
Kondigt ons aan:
wie is verschenen op aarde?
We zagen een geborene en een koor van
engelen die de Heer lof zongen
Herders, spreekt! Wat toch hebt gij gezien?
En kondigt de geboorte van Christus aan!

III. Videntes stellam

Videntes stellam,
Magi gavisus sunt
gaudio magno:
et intrantes domum
obtulerunt Domino aurum,
thus et myrrham.

Toen zij de ster zagen
verheugden de wijzen
zich met grote vreugde:
en zij gingen het huis binnen
en boden de Heer goud,
wierook en myrre.

IV. Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est
Hodie Salvator apparuit
Hodie in terra canunt Angeli
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo
alleluia.

Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag juichen de rechtvaardigen, zeggende:
Ere zij God in den Hoge,
Halleluja!

De vertalingen in dit boekje zijn een co-productie van
Kees Bos, Pieter Nieuwint, Harald Ronge en Bram Bos

Christmas Cantata – Sinfonia Sacra

Daniel Pinkham

Part I

Quem vidistis pastores?
Dicite,
Annuntiate nobis in terris quis apparuit.
Natum vidimus natum
et choros angelorum
Collaudantes Dominum..
Alleluia.

Part II

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum.
Ut animalia viderent Dominum natum
Jacentem in praeseptio.
Beata virgo
cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.

Part III

Refrein:
Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

1. Jubilate Deo omnis terra,
Servite Dominum in laetitia.

2. Introite in conspectu ejus,
in exultatione.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus:
Ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Alleluia!

Psalm 100: 1-3

Deel I

Herders, wie hebt gij gezien?
Vertelt het ons!
Kondig ons aan: wie is verschenen op aarde?
We zagen een geborene en een koor van
engelen
die de Heer lof zongen
Halleluja!

Deel II

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen aan-
schouwen liggend in een kribbe
Gezegend is de Maagd
wier schoot was waardig
om de Heer Christus te dragen.

Deel III

Refrein:
Ere zij God in den Hoge en vrede op aarde bij
mensen van van de goede wil.

1. Juicht de Heer, gij ganse aarde
Dient de Heer met vreugde.

2. Komt voor zijn aangezicht
met gejubel.

3. Weet dat de Here God is;
Hij heeft ons gemaakt, en wij niet onszelf.

Halleluja!



„De Duiventil”

GROEPSAKKOMODATIE

VOOR EEN GEZELLIG EN MUZIKAAL WEEKEND

GROEPSAKKOMODATIE DE DUIVENTIL IN NUNSPEET.

VOLLEDIG VERZORGD VAN VRIJDAGAVOND TOT ZONDAGMIDDAG

**VOOR f 175,- (€ 80) PER PERSOON.
GROEPEN VAN 18 TOT 100 PERSONEN.**

UITGEBREIDE INFORMATIE:

POSTBUS 33, 8070 AA NUNSPEET.

TEL. 0341 - 252 352, FAX 0341 - 261 500

EMAIL: DUIFT@WXS.NL | INTERNET: WWW.DEDUIVENTIL.NL

WEKEN EN WEEKENDS

De stichting Buitenkunst organiseert projecten op het gebied van dans, theater, muziek, literatuur en beeldende kunst.

Op deze projecten begeleiden professionele kunstenaars, theatermakers, muzikanten, dansers en schrijvers programma's voor deelnemers van verschillende leeftijden.

De programma's vinden plaats in verschillende Nederlandse natuurgebieden.

VRAAG DE FOLDER AAN

Telefoon: 020-6381978

e-mail: admi@buitenkunst.nl

website: www.buitenkunst.nl

THEATER - DANS - BEELDENE KUNST - MUZIEK
BUITENKUNST